

春雨经典·中外文学精品廊

DON QUIJOTE

堂吉诃德

[西班牙] 塞万提斯◎著

|青|少|年|彩|绘|版|

欧洲最早的长篇现实主义小说之一。

100部世界最伟大文学作品之首。

幽默文学中一个不朽的典型。



江苏人民出版社

● 春雨经典·中外文学精品廊

DON QUIJOTE

堂吉诃德

[西班牙] 塞万提斯◎著
施 光◎编译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西班牙) 塞万提斯著 ; 施光编译. —
南京 : 江苏人民出版社, 2017. 2

(中外文学精品廊 : 青少年彩绘版)

ISBN 978-7-214-20425-7

I. ①堂… II. ①塞… ②施… III. ①长篇小说—西
班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 026458 号

书 名 中外文学精品廊 堂吉诃德

原 著	[西班牙]塞万提斯
编 译	施 光
责 任 编 辑	许尔兵
责 任 校 对	汤伟伟
封 面 绘 画	周渝果
插 图 作 者	沈克菲
出 版 发 行	江苏人民出版社
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jspph.com
印 刷	北京市蓝创印刷有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	15.5
字 数	190 千字
彩 色 插 图	14 幅
版 次	2017 年 4 月第 1 版 2017 年 8 月第 2 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-214-20425-7
定 价	28.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



可笑又可悲的骑士英雄

——走进《堂吉诃德》的悲剧世界

《堂吉诃德》的作者塞万提斯是文艺复兴时期西班牙小说家、剧作家、诗人，1547年9月29日出生，1616年4月23日在马德里逝世。塞万提斯22岁时，给一位红衣主教当随从，前往直意大利，游历各地，并广泛阅读文艺复兴时期作品。23岁时从军，第二年参加抗击土耳其军队的海战，身负重伤，失去左臂。之后几年，又参加了多场战役。28岁时奉命回国，途中被土耳其海盗虏至阿尔及尔。五年后被赎回，从此开始文学创作。第一部有影响的作品是小说《伽拉苔亚》。不久，塞万提斯受人诬陷并被捕入狱。出狱后，当了一名税官，但后来又因相关银行倒闭而被控入狱。再次出狱后，奔波于西班牙各地，目睹了社会的种种丑恶现象，为其文学创作积累了大量生活素材。55岁时开始《堂吉诃德》的写作，两年后完成该书的第一卷并出版，获得巨大成功。1616年，塞万提斯在马德里病逝，享年69岁。

反映骑士阶层理想生活的骑士文学曾为欧洲各国统治者所欣赏，



并风行一时,然而到了16世纪,骑士文学在欧洲已不再流行,但在西班牙却风光依旧。塞万提斯写作《堂吉诃德》的初衷就是“要世人厌倦荒诞的骑士小说”。1605年,《堂吉诃德》第一卷问世,该书一出版就受到很多读者的欢迎,成为当时的畅销书。书中的两位主要人物堂吉诃德和桑丘·潘萨几乎家喻户晓。当时曾流传着这样一则笑话:“西班牙国王在王宫阳台上看到一个学生一边看书,一边狂笑,就断定这个学生一定在看《堂吉诃德》,否则就是个疯子。果然,那家伙就是在看《堂吉诃德》。”因此,本书在当时的受欢迎程度可见一斑。1614年,塞万提斯正忙于《堂吉诃德》续集的写作,有人冒名出版了一部伪造的《堂吉诃德》续集,该书站在教会与贵族的立场上,肆意歪曲、丑化小说主人公的形象,并对塞万提斯本人进行了恶毒的攻击。塞万提斯非常气愤,抓紧时间写作续集,在书中对伪作进行揭露,并结束了堂吉诃德的故事。《堂吉诃德》第二卷于1615年出版。

《堂吉诃德》逼真地再现了贵族绅士的专横跋扈和普通百姓的辛酸苦辣。书中塑造了近700位不同阶级、不同职业、不同性格的人物形象,他们从不同角度反映了16世纪下半叶西班牙社会的现实。我国著名文学家茅盾这样评价《堂吉诃德》:“塞万提斯微笑着结束了西班牙的‘骑士文学’,他给16世纪的西班牙的人生画了一幅再真切再清楚不过的画像。”

《堂吉诃德》是西方文学史上第一部现代小说,其写作手法,如:真实与想象、严肃与幽默、准确与夸张、故事中套故事等都已成为现代小说写作的主要手法。本书最突出的成就是塑造了堂吉诃德这一世界文学史上的经典人物形象。作者采用喜剧性的手法来塑造悲剧性的人物。作者不厌其烦地描写堂吉诃德的荒唐行为,营造了喜剧的效果。与此同时,作者又浓墨重彩地描写了堂吉诃德的主观动机与其客观后果之间的矛盾,通过喜剧情节揭示悲剧内涵。别林斯基曾指出:“在欧



洲一切著名文学作品中，严肃和滑稽，悲剧性和喜剧性，生活中的琐屑和庸俗、伟大和美丽，这些元素如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉诃德》。”本书所带来的意义，也许对于整天接受音乐、影像、多媒体等各种刺激的现代人来说感受不深，但是在当时，人们的唯一娱乐方式就是读书。该书的出现，不仅让当时的读者如获至宝，爱不释手，而且也给小说的写作方法带来深刻的、革命性的变化，为世界现代小说的发展奠定了基础。

《堂吉诃德》是一部脍炙人口的世界名著，迄今已被译成 70 种文字，出版了 2000 多个版本，深受世界各国读者的喜爱。它是世界上翻译最多、出版最多、评论最多的图书之一。尼日利亚著名作家奥克斯颇动感情地说：“人生在世，如果有什么必读的作品，那就是《堂吉诃德》。”本书曾受到马克思、恩格斯、列宁等革命导师以及席勒、歌德、拜伦等文学家的高度称赞。本书还被来自 54 个国家和地区的 100 位作家推选为人类历史上最优秀的经典文学名著之一。因此，它是中学生感受名著魅力，提升文化素养的上佳之选。

在阅读《堂吉诃德》时，我们不仅要关注引人入胜的故事情节、栩栩如生的人物形象、风趣幽默的人物对话、绚丽多彩的民族文化，同时也要理解作者深刻的思想内涵和高超的写作手法。惟其如此，我们才能真正读懂这部不朽的世界文学名著，并从中汲取丰富的文化营养。

如何有效地阅读这部经典名著呢？下面是阅读本书的几点建议：

首先，了解创作背景。《堂吉诃德》创作的时期，西班牙在军事上雄霸欧洲，在经济上繁荣富庶，文学创作也空前发展。11 到 13 世纪盛极一时的骑士文学给基督教禁欲主义、来世主义带来了极大的冲击，对人性的解放具有极大的进步意义。然而，随着社会的发展，骑士文化越来越不合时宜，甚至与时代格格不入。因此作者在序言中申明“本书只不过是对于骑士文学的一种讽刺”，目的在于“把骑士文学地盘完全摧毁”。



小说全景式地呈现了16世纪末、17世纪初西班牙社会广阔的生活画面,批判了这一时期封建西班牙的政治、法律、道德、宗教、文学、艺术以及私有财产制度,使它成为一部伟大的现实主义文学名著。

其次,概括故事梗概。概括小说的故事梗概是阅读文学作品的基本能力。读完《堂吉珂德》,我们要试着想一想其故事梗概。我们可以这样向别人讲述:年过五旬的穷乡绅堂吉珂德,因读骑士小说入迷,竟然骑上一匹瘦弱的老马,找到了一柄生了锈的长矛,戴着破了洞的头盔,因为要去做游侠。他雇用桑丘·潘萨骑着驴儿跟着他做侍从,开始了匪夷所思的游侠之旅:他把乡村客栈当作城堡,把店老板当作堡主,硬要店老板封他为骑士,结果被店老板捉弄一番;他把旋转的风车当作巨人,冲上去和它大战一场,弄得遍体鳞伤;他把羊群当作军队,冲上去厮杀,被牧童用石子砸伤……一番荒诞离奇的“征险”后,他终返故乡,临终时才幡然醒悟。

再次,分析人物形象。读小说,分析人物的形象特点是中心任务。通过阅读,我们应该归纳出堂吉珂德如下形象特点:首先,堂吉珂德是一个盲目行动的人。他办事不讲实际,单枪匹马地乱砍乱杀,而且从来不从失败中吸取教训。他的行动虽出于善良的动机,却往往造成严重的后果。其次,堂吉珂德是一个纯粹的理想主义者。他把除强扶弱、清除人世间的不平作为自己的人生理想。再次,堂吉珂德是一个永不妥协的斗士。堂吉珂德敢于为主持正义、清除罪恶而忘我斗争,不管碰到什么样的敌人,他都毫不怯懦,永不退缩。

最后,主旨联系现实。《堂吉珂德》的伟大之处,在于它深刻地揭示了理想与现实的矛盾。自古以来,理想与现实都是人类社会的一对不可调和的矛盾体。而《堂吉珂德》正是利用文学形式深刻而生动地揭示了这对矛盾:堂吉珂德不仅心中向往骑士生活,而且把这一愿望付诸行动,然而时代变了,骑士制度早已成为历史,他只好以幻觉来实现心中



的理想,干出许多愚蠢、荒唐甚至疯狂的事,结果,给别人造成损失,自己也吃了苦头。现实生活中,大到国家,小到个人,似乎都有堂吉诃德的影子。堂吉诃德的悲剧,对当代中学生树立正确的人生观、价值观和理想观,具有重要的启示意义!



中外名家眼中的塞万提斯和《堂吉诃德》

不论《堂吉诃德》的题材(理想与现实的冲突)多么永恒,堂吉诃德的性格如何复杂,这部作品之所以成为世界最佳,其根本原因在于作者塑造了堂吉诃德和桑丘这样两个典型性的人物形象。

——杨绛

塞万提斯发明了现代小说。

——[捷克]米兰·昆德拉

我感到塞万提斯的小说,真是一个令人愉快又使人深受教益的宝库。

——[德]歌德

塞万提斯的创作是如此地巧妙,可谓天衣无缝;主角与桑丘,骑着各自的牲口,浑然一体,可笑又可悲,感人至极……

——[法]雨果

在欧洲所有一切文学作品中,把严肃和滑稽,悲剧性和喜剧性,生活中的琐屑和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉诃德》。

——[俄]别林斯基

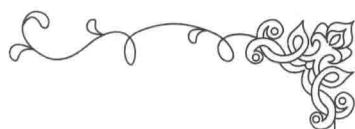
《堂吉诃德》是一个令人伤感的故事,它越是令人发笑,则越使人感到难过。这位英雄是主持正义的,制伏坏人是他的惟一宗旨。正是那些美德使他发了疯。

——[英]拜伦

每年必读一次《堂吉诃德》。

——[美]福克纳





目 录



可笑又可悲的骑士英雄

——走进《堂吉诃德》的悲剧世界…………… (1)

中外名家眼中的塞万提斯和《堂吉诃德》…………… (6)

第一部

第一章 离乡出游…………… (3)

第二章 受封骑士…………… (7)

第三章 遍体鳞伤…………… (10)

第四章 书房大检查…………… (16)

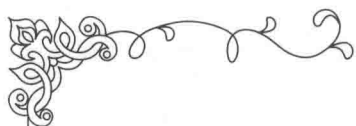
第五章 再次离乡出游…………… (20)

第六章 大战风车…………… (22)

第七章 主仆趣谈…………… (28)

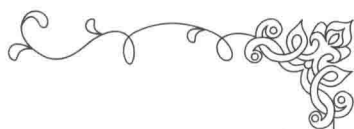
第八章 凶狠的延瓜斯人…………… (31)





第九章	客栈里的遭遇	(33)
第十章	饱受折磨	(37)
第十一章	大战羊群	(41)
第十二章	曼布里诺头盔	(46)
第十三章	解救苦役犯	(48)
第十四章	爱情苦修	(53)
第十五章	神父与理发师的妙计	(61)
第十六章	不幸的多罗特亚	(68)
第十七章	结束爱情苦修	(75)
第十八章	机智的多罗特亚	(81)
第十九章	主仆的有趣对话	(86)
第二十章	大战“巨人”	(89)
第二十一章	客栈里的其他趣事	(92)
第二十二章	米科米科娜公主	(98)
第二十三章	曼布里诺头盔事件真相	(107)
第二十四章	堂吉诃德中魔法	(111)
第二十五章	与牧师的辩论	(116)
第二十六章	牧羊人讲的故事	(121)





第二部

第一章	苦面骑士的闲居生活·····	(131)
第二章	与学士的对话·····	(136)
第三章	看望心上人·····	(142)
第四章	遭遇森林骑士·····	(149)
第五章	大战雄狮·····	(161)
第六章	卡马乔的婚礼·····	(167)
第七章	蒙特西诺斯洞穴·····	(173)
第八章	美女猎人·····	(177)
第九章	舌战教士·····	(182)
第十章	为杜尔西内娅解除魔法·····	(188)
第十一章	给桑丘的忠告·····	(193)
第十二章	桑丘管海岛·····	(197)
第十三章	桑丘总督下台，主仆再踏征程·····	(210)
第十四章	前往巴塞罗那·····	(219)
第十五章	神奇的头像·····	(224)
第十六章	大战白月骑士·····	(229)
第十七章	主仆终返故乡，堂吉诃德与世长辞 ·····	(232)



| 外国文学精品廊 |

第一部





第一章

离乡出游

拉曼查地区有个村子里住着一位乡绅。他家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个能种地、能采购又能为他备马、修剪树枝的小伙子。这位乡绅五十多岁，身体健康但体形消瘦，他每天起得很早，喜欢打猎。

这位乡绅一年到头闲时居多，常读骑士小说，而且常常读得爱不释手，几乎完全忘记了打猎和理家。他痴心不已，简直走火入魔，居然变卖许多田地去买骑士小说。他埋头苦读，常常通宵达旦，因长期睡得少读得多，终于思维枯竭，精神失常。他满脑子都是书上虚构的那些东西，那些想入非非的魔法、打斗、战争、挑战、负伤、献殷勤、爱情、暴风雨等。他确信他在书上读到的所有那些虚构的故事都是真的。

一句话，他已尽失理性，以至于起了一个世界上所有疯子都不曾有过的念头：他要做个游侠骑士，带着他的甲冑和马走遍世界，八方征险，实现他在小说里看到的游侠骑士所做的一切。为此，他首先做的就是清洗他曾祖父留下的甲冑。他把甲冑洗干净之后，又发现了一个大问



题,就是没有完整的头盔,只有一个简单的顶盔。于是他又用纸壳做了半个头盔接在顶盔上,看起来像个完整的头盔。然后,他去看了看自己的那匹瘦马。他整整花了四天时间给马起名,最后,凭记忆加想象,才选定叫如此难得。接着,他又想给自己起个名字。苦思冥想了八天,最后才决定叫堂吉诃德。这位优秀的骑士还把老家的名字加在了自己的名字上,就叫拉曼查的堂吉诃德。他觉得这样既可以表明自己的籍贯,又可以为故乡带来荣耀。

洗净了甲冑,把顶盔做成了头盔,又为马和自己起了名字,他想,就差找一个心目中倾慕的美人了。原来,据说他爱上了附近一位漂亮的农村姑娘,她叫阿尔东萨·洛伦索。他认为,把这位姑娘作为想象中的恋人是合适的。他要为她起个名字,一个既不次于自己,又接近公主和贵夫人的名字。她出生在托博索,那就叫“托博索的杜尔西内娅”吧。

一切准备停当,他迫不及待地要把自己的想法付诸实施。在炎热的七月的一天,天还未亮,他全副武装,骑上如此难得,戴上破头盔,挽着皮盾,手持长矛,从院落的旁门来到了田野上。可是刚到田野上他就想起了一件可怕的事情:自己还未被封为骑士。按照骑士之道,他也不能不应该用武器同其他任何一个骑士并肩战斗。即使他已被封为骑士,也只能是个新封的骑士,只能穿白色的甲冑,而且盾牌上不能有标志,标志要靠自己努力去争取才会有。这样一想,他有点犹豫不决了。不过,疯狂战胜了他的意识,他决定像小说里看到的许多人所做的那样,请他碰到的第一个人封自己为骑士。这么一想,他放心了,又继续赶路。

他走得很慢,可是太阳升得很快,而且烈日炎炎。如果他还有点头脑,这点头脑也被烈日照化了。他几乎全天都在行走,可是并没有碰到什么值得记述的事情。他感到沮丧,想马上碰到一个人,以便比试一下彼此健臂的力量。傍晚时分,他疲惫不堪,饥饿至极。突然,他看到不



远处有个客栈，于是加紧赶路，到达时日暮已垂。这时恰巧门口有两个风尘女。我们这位冒险家所思所见所想象的，似乎都变成了现实，一切都和他在书上看到的一样。客栈在他眼里变成了城堡，他勒住如此难得的缰绳，等待某个侏儒在城堞间吹起号角，通报有骑士来到了城堡。然而，一切迟迟不见动静，如此难得又急于想去马厩，他只好来到客栈门口。

就在这时，一个在麦茬地里放猪的猪倌吹起揽猪的号角，猪循声围拢过来。这回堂吉诃德所希望的机会到来了，他认为这是侏儒在通报他的光临。他怀着一种奇怪的快乐，来到客栈和那两个女人面前。两个女人看到他这副打扮，意欲躲进客栈。堂吉诃德估计她们是因为害怕而企图逃避，便掀起纸壳做的护眼罩，态度优雅、声音平缓地对她们说：“你们不必躲避，也无须害怕任何不轨。骑士不会对任何人图谋不轨，更何况对两位风范高雅的娇女呢。”两个女子望着他，听到称她们为“娇女”——这个与她们的身份相距甚远的称呼。她们不禁大笑起来，笑得堂吉诃德都不好意思了，于是，堂吉诃德又对她们说：“美女应该举止端庄，为一点小事就大笑便是愚蠢。”

两个女子听了更是迷惑不解，再看我们这位骑士的模样，愈发笑得厉害，堂吉诃德却生气了。如果不是这个时候店主走出来，事情可能就闹大了。店主很胖，很和气。看到这个人一反常态的样子，店主并不像两个女子那么开心。可是他害怕那个家伙，决定还是跟堂吉诃德客客气气地说话。他说：“骑士大人，您若是找住处，这里什么都富余，就是缺少一张床。”堂吉诃德把客栈看成城堡，把店主看成谦恭的城堡长官，回答说：“大人，我随使用什么东西都行，因为‘甲冑是我服饰，战斗让我休憩’。”

店主答道：“既然如此，‘坚石为您铺床，不寐系您睡眠’，看来您可以下马了。”说完，店主来扶堂吉诃德下马。堂吉诃德困难而吃力地下

